

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ  
(резолюции ООН)**

Институциональному дискурсу и переводу институциональных текстов посвящен ряд исследований. К примеру, В. В. Калюжина классифицирует дипломатические документы международных организаций на регламентирующие, резюмирующие, информативные и итоговые жанры. Резолюции же Генеральной Ассамблеи ООН можно отнести к итоговому жанру дипломатического подстиля официально-делового стиля письменного языка с четкой системой стилевых черт, таких как логичность, официальность, неэмоциональность и точность.

Тексты резолюций, в частности резолюции ООН, имеют определенную специфику, в особенности в плане синтаксиса. Они состоят из большого количества сложносочиненных предложений, в которых четко обозначены структурные и семантические границы, которые столь же важно соблюдать при переводе. Характерной чертой любой резолюции также являются причастные обороты, характеризующиеся развернутостью, графическим выделением ключевых слов, нумерацией отдельных частей целого, параграфичностью и иными особенностями.

И. С. Алексеева выделяет 3 вида возможных действий переводчиков, которые имеют место и при переводе текстов резолюций: 1) использование готовых соответствий (однозначная эквивалентность); 2) выбор из нескольких вариантов (вариантные соответствия); 3) преобразование текста (переводческие трансформации), включают: а) замену придаточного определительного предложения на причастный оборот; б) замену лексической единицы словосочетанием; в) изменение порядка слов.

К тому же существует ряд других проблем, с которыми может столкнуться переводчик в процессе перевода: различия в написании названий органов и инстанций; важность следования установленной терминологии; необходимость в лексических трансформациях в целях адаптации на русский язык; повышенное внимание к развернутым конструкциям во французском языке, которые чаще всего ужимаются либо лексически трансформируются, а также к таким словам, которые во французском языке употребляются только в единственном либо множественном числе, а в русском – допускаются оба варианта либо противоположный; использование клише; употребление специализированной лексики наряду с общеупотребительной и ряд других проблем, требующих внимания со стороны переводчика.